

N° 1584.

---

## NORVÈGE ET SUÈDE

Echange de notes concernant la construction d'une voie publique norvégienne qui empruntera le territoire suédois. Stockholm, le 19 novembre 1927.

---

## NORWAY AND SWEDEN

Exchange of Notes concerning the Construction of a Norwegian Public Road through Swedish Territory. Stockholm, November 19, 1927.

N<sup>o</sup> 1584. — NOTVÄXLING<sup>1</sup> MELLAN SVENSKA OCH NORSKA REGERINGARNA ANGÅENDE FRAMDRAGANDE ÖVER SVENSKT OMRÅDE AV EN DEL AV EN NORSK ALLMÄN VÄG. STOCKHOLM, DEN 19 NOVEMBER 1927.

N<sup>o</sup> 1584. — NOTEVEKSLING<sup>1</sup> MELLAN DE SVENSKE OG NORSKE REGJERINGER ANGÅENDE ANLEGG PÅ SVENSK OMRÅDE AV EN DEL AV NORSK OFFENTLIG VEI. STOCKHOLM, DEN 19. NOVEMBER 1927.

*Textes officiels norvégien et suédois communiqués par le ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 26 novembre 1927.*

*Norwegian and Swedish official texts communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this Exchange of Notes took place November 26, 1927.*

### TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

#### I.

STOCKHOLM, den 19 november 1927.

HERR ENVOYÉ,

Enligt Kungl. Norska regeringens uppdrag har Herr Envoyé i en till min företrädare i ämbetet ställd skrivelse hemställt om medverkan från svensk sida till åstadkommandet av en överenskommelse mellan svenska och norska regeringarna angående framdragande över svenskt område av en väg från Kveli i Norge över Skogen till Tunsjö, jämväl i Norge, i överensstämmelse med ett av landshövdingen i Jämtlands län och fylkesmannen i Nord-Trøndelag fylke den 24 oktober 1925 upprättat förslag.

Med anledning härav har jag äran meddela, att Kungl. regeringen för sin del är beredd att med Kungl. Norska regeringen avsluta en överenskommelse av följande innehåll.

#### Artikel I.

Svenska staten upplåter utan ersättning till norska staten rätt att å svenskt område från riksgränsen norr om Kveli i Norge till riksgränsen söder om Skogen i Norge anlägga och nyttja en allmän väg i överensstämmelse med det förslag, som den 28 oktober 1924 blivit uppgjort av överingenjören för vägväsendet i Nord-Trøndelag (Alternativ II sträckan E-F).

#### Artikel II.

Därest under arbetet med anläggningen av vägen särskild polisbevakning å svenskt område skulle visa sig erforderlig, skall norska staten ersätta svenska staten kostnaderna härför.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 19 novembre 1927.

<sup>1</sup> Came into force November 19, 1927.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 1584. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE NORWEGIAN AND SWEDISH GOVERNMENTS CONCERNING THE CONSTRUCTION OF A NORWEGIAN PUBLIC ROAD THROUGH SWEDISH TERRITORY. STOCKHOLM, NOVEMBER 19, 1927.

---

## I.

STOCKHOLM, *November 19, 1927.*

YOUR EXCELLENCY,

In a letter addressed to my predecessor, you requested, in pursuance of your instructions from the Royal Norwegian Government, that Sweden would assist in promoting an Agreement between the Swedish and Norwegian Governments concerning the construction, through Swedish territory, of a road from Kveli in Norway to Tunsjö, also in Norway, via Skogen, in conformity with a plan drawn up on October 24, 1925, by the Prefect of the Jämtland "län" and the Prefect of the Nord-Trøndelag "fylke".

In regard to this matter, I have the honour to inform you that the Swedish Government is prepared for its part to conclude an Agreement with the Norwegian Government in the following terms :

*Article I.*

The Swedish Government grants to the Norwegian Government, free of all compensation the right to construct in Swedish territory and to utilize a public road running from the Norwegian frontier to the north of Kveli in Norway to the said frontier to the south of Skogen in Norway, in conformity with the plan submitted on October 28, 1924, by the Chief Engineer of the Nord-Trøndelag Road Services (Plan II Sections E. F.).

*Article II.*

If, while the road is under construction, special police supervision in Swedish territory should be deemed necessary, the costs of such supervision shall be refunded by the Norwegian Government to the Swedish Government.

*Article III.*

Swedish nationals shall be entitled to make use of the said road without payment by Sweden of any compensation other than that stipulated in the following Article.

*Article IV.*

The Norwegian Government shall be responsible for the upkeep and maintenance costs of the said road in summer and winter. The Swedish Government shall, however, pay the Norwegian Government a proportionate share of such cost, computed according to the ratio between the number of inhabitants of the village of Björkvattnet in Sweden at the end of the last civil year but one and the number of inhabitants of the parish of Tunsjö in Norway, at the same date. With a view

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

to establishing the Swedish share of the above-mentioned expenses, an extract from the accounts relating to the upkeep of the road shall be communicated yearly to the Swedish Road and Harbour Works Department.

Should the above-mentioned basis for the apportionment of the maintenance costs prove to be manifestly unsuitable, either Party shall be entitled to demand its alteration.

*Article V.*

Sweden shall not require Norwegian nationals to pay Customs duties or other charges on dutiable goods imported from Norway in order to be re-exported into Norway by the road in question. Sweden shall not require Norwegian subjects, and Norway shall not require Swedish subjects, to pay motor-car taxes or any other charges in respect of traffic on the said road.

*Article VI.*

The Norwegian regulations for traffic on public roads shall be brought to the notice of the public by the Swedish authorities with a view to their observance by traffic.

*Article VII.*

Should it be proposed at a later date to construct a Swedish road through the uninhabited district to the north of the Kvarnebergsvattnet and to connect it with the extension of the road in question in Norwegian territory, the Norwegian Government shall consent thereto, on conditions similar in all important respects to those laid down in the present Agreement.

*Article VIII.*

The Swedish Government shall be entitled at the expiration of one year's notice, to take over the road which is to be constructed in whatever condition it may be at the time, on payment of compensation, proportionate to the work carried out, computed at the current prices in force at such date. The amount of this compensation shall be fixed by valuation by two experts — one for each country — who shall be appointed by the highest authority in the Road Services Central Department of each country.

*Article IX.*

Should the Swedish Government take over the road which is to be constructed, Norwegian nationals shall thereafter be entitled to make use of the said road on payment of such charges and subject to such conditions as may be fixed by agreement between the Parties.

I would ask you to be good enough to confirm the fact that the Norwegian Government agrees to the conclusion of an Agreement in the above terms. Should your reply be in the affirmative, I have the honour to propose that the Agreement be considered as having been concluded by the exchange of this letter and of your reply thereto.

I have the honour to be, etc.

His Excellency M. Wollebaek,  
Envoy Extraordinary  
and Minister Plenipotentiary  
to H. M. the King of Norway,  
etc., etc., etc.

(Signed) LÖFGREN.

## II.

STOCKHOLM, November 19, 1927.

YOUR EXCELLENCY,

In your letter of to-day's date you were good enough to inform me that the Royal Swedish Government was prepared to conclude with the Royal Norwegian Government an Agreement, the terms of which were indicated in the said letter, concerning the construction in Swedish territory of a section of a Norwegian road running from Kveli to Tunsjö via Skogen. You also asked me to confirm the fact that the Royal Norwegian Government assents to the conclusion of an Agreement in these terms.

In reply to this letter, I have the honour to inform you, in pursuance of my instructions, that the Royal Government is prepared to conclude an Agreement in the terms which are indicated in your letter and which, in the Norwegian text, read as follows :

*(Here follow Articles I to IX of Letter I above.)*

I am further instructed to add that in conformity with your proposal, the Agreement shall be considered as having been finally concluded by the exchange of your letter and of the present reply thereto.

I have the honour to be, etc.

His Excellency  
M. Löfgren,  
Minister for Foreign Affairs,  
etc., etc., etc.

*(Signed)* WOLLEBAEK.